



首页	期刊介绍	基本信息	编委会	编辑团队	期刊荣誉	收录一览	征稿简则	作者中心	编辑中心	订阅指南	联系我们	English
----	------	------	-----	------	------	------	------	------	------	------	------	---------

吉首大学学报：社会科学版 » 2011, Vol. 32 » Issue (4): 158-160 DOI:

语言学研究

最新目录 | 下期目录 | 过刊浏览 | 高级检索

« Previous Articles | Next Articles »

### 广告隐喻的喻体意象及其翻译策略

(长沙师范专科学校, 湖南 长沙 410100)

## Images of Vehicles of Metaphors in English Advertisements and Their Translation Strategies

(Changsha Normal College, Changsha, Hunan 410100, China)

- 摘要
- 参考文献
- 相关文章

全文: PDF (398 KB) HTML (1 KB) 输出: BibTeX | EndNote (RIS) 青景资料

**摘要** 隐喻在广告英语中大量存在, 意象是广告文本的中心要素。广告意象来源于日常生活并借助明喻、暗喻、拟人、借代等手法凸显出来; 喻体意象是翻译广告隐喻的关键, 顺应广告文体的特点和英汉语的文化特性, 喻体意象的翻译可采用保留原意象法、重塑意象法、模糊意象法等四种策略。

**关键词:** 英语广告 隐喻 喻体意象 翻译策略

**Abstract:** A wide range of metaphors exist in the industry of English advertisements, and the main element of an advertisement text is the image, which comes from daily life and is represented by means of a simile or metaphor, personification or metonymy; an image is crucial in metaphor translation in an advertisement, based on features of advertising texts and cultural characteristics of the English language and the Chinese language. This paper proposes the four translation strategies like retaining the original image, reshaping the image, blurring images on the translation of images.

**Key words:** English advertisements metaphor images of vehicles translation strategies

#### 基金资助:

湖南省教育厅科学研究项目 (08C855)

**作者简介:** 阳兰梅(1970-), 女, 湖南邵阳人, 硕士, 长沙师范专科学校讲师。

#### 引用本文:

阳兰梅. 广告隐喻的喻体意象及其翻译策略[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2011, 32(4): 158-160.

YANG Lan-Mei. Images of Vehicles of Metaphors in English Advertisements and Their Translation Strategies[J]. Journal of Jishou University (Social Sciences), 2011, 32(4): 158-160.

- 唐雪凝, 付宁. 从认知角度看网络新闻的隐喻运用——以网络媒体对2004年美国大选的报道为例[J]. 修辞学习, 2005 (6).
- 束定芳. 论隐喻的理解过程及特点[J]. 外语教学与研究, 2000 (4).
- 单俊毅. 英语隐喻释义三步法[J]. 国外外语教学, 1995 (3).
- Newmark, P.A. Text Book of Translation[M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- 刘汝荣, 杨为. 论广告翻译中的主体间性[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2009(1).

- 马燕坤. 历史场景隐喻价值的当代激活——越南老街省达芬村教堂之于红头瑶生活实践[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2012, 33(1): 29-33.
- 彭劲松, 李海军. 历史文化语境与翻译——以近代以来中国文学翻译选材和翻译策略为例[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2011, 32(5): 135-138.
- 赵建军. 思想与文化: 中国美学史研究的认知逻辑——30年中国美学史研究的回顾与总结[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2011, 32(1): 27-31.
- 白蓝. 湘西旅游翻译策略应用效果研究——基于目的论视角的调查与分析[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2010, 31(5): 149-152.
- 刘信波. 英语中的动词化现象[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2009, 30(3): 157-160.

#### 服务

- 把本文推荐给朋友
- 加入我的书架
- 加入引用管理器
- E-mail Alert
- RSS

#### 作者相关文章

- 阳兰梅

- [6] 彭霞. 从认知语境看隐喻意义理解[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2008, 29(4): 126-129.
- [7] 田学军. 隐喻外显功能研究[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2008, 29(1): 133-140.
- [8] 朱全国. 论隐喻与象征的关系[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2007, 28(4): 167-169.
- [9] 石琳. 通感的认知性阐释[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2007, 28(4): 170-172.
- [10] 杨为, 刘汝荣. 隐喻的类型及隐喻体现的英汉认知文化差异[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2005, 26(3): 145-148.
- [11] 杨秀银, 黄炳新. 英语动词隐喻浅析[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2000, 21(4): 79-81.

版权所有 © 2012 《吉首大学学报（社会科学版）》编辑部

通讯地址：湖南省吉首市人民南路120号《吉首大学学报》编辑部 邮编：416000

电话传真：0743-8563684 E-mail: jsdxxb@qq.com 办公QQ：44134225

本系统由北京玛格泰克科技发展有限公司设计开发 技术支持：support@magtech.com.cn